



Munda - Reue

jom simlini - those who accompany  
the ~~munda~~/priest to the  
dessauli  
only they are allowed  
to eat

Jerome + Fabian

trungni: to play Felix

"where there are tribals there is a leader:

Manki, Munda, priest

- priest is superior to munda -

6:30	{ class
	{ 8:30 - 10:00
7:30 break fast	{ 10:00 : 10:15
	{ Coffee break
	10:15 : 12:35
	{ singing practice
	{ 2:30 : 3:30

Tee 4

4:00

Teacher's Signature

7:45 Prayer

nouns : animate (what is moving)   
 star, moon

inanimate (what is not moving)   
 plant

an

am

ae:

	Sing.	Dual	Pl	ind.
1st	अन an	अन <sup>दु</sup> an	अन <sup>तु</sup> (I and you)	अन <sup>तु</sup> (we all)
2nd	अम am	अम <sup>दु</sup> am	अम <sup>तु</sup> (I & he)	अम <sup>तु</sup> (em)
3rd	अए: ae:	अए <sup>दु</sup> ae:	अए <sup>तु</sup> (you two)	अए <sup>तु</sup> (you all)
		अकम <sup>दु</sup> (they two, the two of them)	अकम <sup>तु</sup> (they all)	

✓ jan mushil bana: a : there's no problem

✓ mushil mena: there is a problem   
 ✓ ondo: misa once more

अओदो: मिसा

✓ ondo: misa kajiben please, say it again   
 Teacher's Signature

Past  
3  
Inanimate  
Object

S O+SM V+कैडा

on do leka  
 ✓ हैका nena dhana: what is this called?  
 नील नीला

अम दःम नूकैडा draught water  
 हैकः axe  
 अम हैकम किरिड. कैडा Bought an axe

more pe-ke hoko nena dhana: ko meta: ?  
 = to call, to say  
 People, what do you call this?

अम सुतुम किरिड. कैडा Bought a shirt  
 सुतु

Sentences with inanimate object  
 in Past Tense

अम उलिम जोमकैडा ate a mango  
 जोम जोमकैडा " fruit  
 चटुम रुपुडकैडा broke a pot

I bought the bed  
 कालम अम करकोमम रुपुडकैडा

अ/हे अरः डिगडिग

S Obj+eASM

रया - yes  
 कागे no  
 negation: कप

अम डिपडम नूकैडा  
 I nice beer drink + Past  
 अम बांम नैलकैडा  
 I flower SM see + Past

जेहराज जयराज  
 Jayaraj

PAGE: \_\_\_\_\_  
DATE: \_\_\_\_\_

tense	sub	obj + sub. sign	Verb + क.सं
-------	-----	-----------------	-------------

हाला	आलं	कारण ली	तापुद बेदा.
	"	" काली	

हाला : yesterday  
 तिसी : today  
 आतेर : day before yesterday  
 ग्या : tomorrow  
 ~ तेर : day after tomorrow

दादा - lie  
 चकड tan  
 चकड तनी : she is a liar ✓

Homework:  
 Part Three, translate obj., from the dictionary  
 make as many sentence, as you can.

Teacher's Signature \_\_\_\_\_

PAGE: \_\_\_\_\_  
DATE: \_\_\_\_\_

अम	अजः	my
----	-----	----

अम	अमः	your
असः	असः	his/hers

अलः	~	ours (we two, for 1)
अलिः	~	" (we two, boss, mine)
अबन	~	yours (you two)
अकिज	~	theirs (they two)

अबु	अबुवः	ours (we all) incl.
अम	अमः	" (we all) excl.
अप	~यः	yours
अक	अकः	theirs

तिसीत लागिड इमिनडगे  
~~today for enough~~ ✓

Teacher's Signature \_\_\_\_\_

$\bar{a}, \bar{e}, \bar{o} : -'$

PAGE :

DATE :

SM

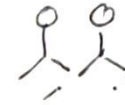
Personal Pronouns

1st person	an	- अऩः	I n-en
2nd person	am	- अमः	you m → em
3rd person	ae:	- अएः	s/he e:

dual

1st pers. inclus.	alan	- अलऱः	lan
(you and I, we 2)	alin		
1st pers. exclis.	alin'	- अलिअः	
(s/he + I)			
2nd pers. (recp.)	aben	अबेन	ben
(you two)			
3rd person	akin	अकिअ	
(the two of them)			
1st pers. inclus.	abu	- अबु	
1st pers. exclis.	ale	- अले	अले
2nd pers. "you"	ape	- अपे	
3rd person "they"	ako	- अको	

Teacher's Signature



DATE :

Possessive Pronouns

ana	- अमः	my.
ama:	- अमः	your (sg.)
aya:	- अयः	his/her
alana:	अलऱः	our.
		(you & me)
alina:	अलिअः	~
		(his/hers & my)
abena:	अबेनः	your
		(of you two)
akina:	अकिअः	their
		(of the two of them)
abuaya:	अबुवः	our
aleya:	अलेयः	"
apeya:	अपेयः	your
akowa:	अकोवः	their (3)

Teacher's Signature

Homework 2/06/08

1st, 2nd, 3rd p. *sg* + Past Tense + Inanimate object

house : ओवः अत्र ओवः अ वइकेडा ।  
(owai) J made a house.

(1) S O SM R Past.

चावा to finish अमपइतिम चवाकेडा ।  
S O SM R P

(2) You the work finish (ed).

~~अयः बु लुडेः किरिम बु लुडेः~~

(3) She bought salt.

बु लुडेः salt अयः बु लुडेः किरिमकेडा ।

(4) Yesterday he broke an earthen pot.

rapud = to break

होलातेर अयः चट्टेः रुपुइकेडा ।  
Yest. S O SM R Past.

The day before

Yesterday we all ate mangoes,

(5)

होलातेर अबु उलिबु जोमकेडा,

जिलु meat

मेन्दी जिलु कबु जोमकेडा,

but meat not we ate.

p. 3 (hr.)  
(6)

Yesterday they made a leaf-cup.

पुः leaf-cup

होला अकी पुः उकी बाइकेडा

(7)

Yesterday what did you (rep.) eat?

: + UOV. rep.

होला चिकानः अवेन जोमकेडा ?

(8)

They did not drink nice beer, but they

अकी डियड ककी नूकेडा, मेन्दी

तीवा milk

तीवाकी नूकेडा

(9) She carried on-head the pot yesterday.

होना अर: चढुह: दुपिलकेडा ओन्दो होला -  
ने अर: दो काम आव:ते साने:

बुडु jungle बुडुते दुपिलकेडा  
सब firewood  
and the day before yesterday she carried  
firewood home from the jungle.

बाइ = to make अम आव:अ बाइकेडा, ओन्दो बाउअ  
बकाइकेडा. \* नमा

1. ... the day parokanar.

(chikana:) What? What did you eat? अम विकानम जीमकेडा?

(chula) When/What day? (1) अम चुइलम " ?

When/At what time? (2) अम विमिनाम " ?

(chikana: eye) Why? Why did " " ? अम विकानम: रेयम "

(chilika: how) How? How did you eat? अम विलिकम " ?

(plante) Where? Where " " " ? अम ओकोरेम "

(plantaire) Where exactly? (2) अम ओकीनतारे " ?

✓ Who? Who? ओकीय

When/away What time is it? विमिन समय होवाती:

तना:

कु डम	पात्र	सैन	लेना:वा
कुकुडमः	"	"	"
(kiding place)			
गुड	"	"	"
गाडी	"	"	"

	अमः नुतुम चिकानः ?	what is your name?
chikana: what	अवेन " " ?	
chika --	अम चिकानः म चिकातनाः	what are you
choute	अवेन	doing?
where to	आकीन तेम सैनी:तना ?	where are you going?
chou etc	आकीन तेम हुनु:तना	where are you coming
from where	हुनु:तना	from ?

Present Tense

tana

sub

OM/SK

V+तना

Jukka a table	अम	डेबुनेम	बड तना
	अम	टेबुलेम	" "
	असः	टेबुली:	" "
u → i:	राम	दरुड:	मः तना to cut
	राम+तः	दरुकिम	मः तना
	अलडः		
	अपै		
	अकी		

Past + Q

अम मांडिये व जौमकेडा कि did you eat rice?

Present + Q

हाटा तेम सैनी:तना कि are you going to the market?

will. to you

✓ अउरी गै: not yet ✓

नीका लेकाय जगर सनड:तना

little

tall want

I want to talk to you a little

Q & A's Home work Tuesday

- 1) When did he lose his book? 6  
He lost his book yesterday.
- 2) When did ~~he~~ <sup>you</sup> lose your knife? (4)  
I lost my knife yesterday today.
- 3) Did you beat the bed?  
No, I did not beat the bed.
- 4) What did you buy?  
I bought a shirt.
- 5) Where do they go?  
They go to the jungle.
- 6) Where are you going?  
Just roaming around.
- 7) From where are you coming?  
We <sup>are</sup> coming from the market.
- 8) Who wrote the book?  
R. Tagore wrote the book.
- 9) What are you doing?  
I am reading a book.

- (1) (अपः) शयः कितब चुइलरः अइकेडा ?  
अरः अयः कितब होलायः अइकेडा.
- (2) अम अमः कतु चुइलम अइकेडा ?  
अम अमः कतु तिसिजेम अइकेडा.
- (3) अम करकोमैम रुपडकेडा ची ?  
कम करकोम कम रुपडकेडा.
- (4) चिकनः अम किराजकेडा ?  
अज सुतुइज किराजकेडा.
- x (5) अकी ओकोनतेकी सेनाः तना ?  
अकी बुरुतेकी सेनाः तना.
- (6) अम ओकोनतेम सेनाः तना ?  
(अम) इनपते.
- (7) ओकोनतेबेन हुजुः तना ?  
अलिज हाते पुते लिज हुजु तना.
- (8) कितब ओकोन ओलकेडा ?  
तगारे कितबेः ओलकेडा.
- x (9) चिकनः अम चिका तना ?  
अज कितबेज पडावतना.

Talks done

on KOLHAN History

Kol - coal

keel - dynasty

Han - hon  $\frac{2}{21}$

Mughal - 1707 came to the area

Marathas - 1765

British - 1837 Chotanagpur  
political

Commissioner was appointed for  
Chot. Nagpur

36 miles

Dongalhat → Raibasa

Kolhan Communities 5-6 nos

26 pir

Manki  
Munda

1 pir

relation Kol - coal

26 pir

origa - bad tone

Prd : Sarabla

N Ueshman N

S Gangaw S

Jantlogali

E Asura - Jajana Pajur

W Manoharpur - parahal

Saranda

Lakra

Chaladhapur

Captain Willson

Willson rule 1833

pass on information to Dist. Comm.

- Munda : subinspector

- Manik : inspector

• info for DC about his person

• Collect the rent : 10% Munda  
15% Manik

Munda 1000 R

Manik 1500 R

Jakua 500 R

Teacher's Signature \_\_\_\_\_

Lohardaga } British

Randri } occ. → Bandgaon → CUP

Junta

→ Chabasa

strong place lifted : mt SPT

Rajabesha } important

Besella } munda for

Usua } its identity

Kolhan Raja Saugh

K.C. Hambro

Rangra

Jainsara forest

River

UNO : Hambro advocated independent Kolhan State as not part of India

Hambro - 40

Hambro - Santal

Saranda Pij

Forest . See tree

Teacher's Signature \_\_\_\_\_

Handker King

Sidney wife } Parahat King - Arjun Singh Deo (later: Ho)  
British } Saran hela - Singh deo

Deenay  
Rajaparam  
CKP  
Chambasa

Teachers Signature \_\_\_\_\_

4.6.08

schwitzer bal bal tana to sweat (much)  
बसुअ बल बल तना। Jam sweat ing too

Sub when obj + SM Ver + क्रीडा  
अम चुड़ली मंडीम जीमक्रीडा

सैतः पड 6:8 सैतः पड Grammar  
basiyam sing: 9-10 (eat) p.125  
- tikin पड noon  
तारी निय 2-3  
ayus पड evening अयुष पड  
निडा पड night  
तलत निडा midnight  
सिमको रः web crow

बाल औकीरम रमाडा to whom d. d. you  
fire the ball

to look for ओकीरम मम तना : whom are you look.  
मम  
Teacher's sign for 2

sapa - sapa clearly कड़े: ते loudly strong

अकाड ना: तेम सिमा: ते <sup>one</sup> <sup>or</sup> <sup>the</sup> <sup>other</sup> <sup>of</sup> <sup>the</sup> <sup>two</sup> <sup>are</sup> <sup>you</sup> going?

मिसा मिसा ✓: sometimes मिसा मिसा

ना: बरसिड - nowadays ना: बरसिड

दिन्सि - दिन्सि daily

(c) Yana is Past Tense no object (3a - p. 11 ff Jhr)

S — SM V+(e) yana — e yana

अम गन्ड रेम दुबे याना & = Kons.

अकिम हाटो लेकिम सेनो: याना

ते: purpose अकिम सिनेमा नैल ते किम सेनो: याना  
to

ते: met अकिम गाडी ते cinema नैल लागिड <sup>see</sup> <sup>particip</sup>

अम अम: लो: ले: तेम सेनो: समा

I am together to I

अयेर - अयेर: in front

बेनब - बेनब: behind

अम नैल <sup>to</sup>

S O+SM V+कडा

Teacher's Signature \_\_\_\_\_

होर-बोरका no hurry  
going?

सुवस सुवसते slowly

कडे: (ते) होर बोरका

कडे: कडे: होर बोरका

होर बोरका

(small)

p. 11 ff

I sat on a chair oh go

They (two) went to the market

see a film

ते किम सेनो: याना <sup>to</sup> They went to Chitisa by gar to

I went together with him

Teacher's Signature \_\_\_\_\_

Sunder

Auid

PAGE :

DATE : / /

PAGE :

DATE : / /

मिसा - मिसा एसु बलबललवा

misa-misa esun ballallana

Sometimes a lot I am sweating

नाम nama nava

अग्र पाशत from the front 2

वन्व from the behind

मासिग दिन one day masin din

जोका गाडी वन्व after some time

(dict. 119)

joka garu chavab

आन्ना चवा - coming out (secte of elephant)  
- protruding

Teacher's Signature \_\_\_\_\_

Teacher's Signature \_\_\_\_\_

In Uluamber I was sometimes sweating.

Then some women and girls went with me to the pond by cycle.

There we had a bath

We laughed a lot.

Afterwards we went back to the village and had our meal ate together

household: note of story

manbir-te<sup>an</sup> misa-misa esun  
balbalayana. na

Enta\* epaba: endo: misri kuiko  
cycle to an: Pa: te bandate-  
ko seno: yana.

Entre abu oranyana.

Abu esubu landa<sup>beda</sup>~~ana~~.

Chanab - chanate ala owa: te te  
Ceno: yana, <sup>otere</sup> dibeyana endo:  
jomeyana<sup>beda</sup> ka.

\* Asin pan' millage.

5/6/08

PAGE: /  
DATE: / /

नयकी jodals - revision  
 अम ओशम R + keda  
 अम करकौम bed - किरीस  
 अम पौरसा money रुड  
 अपे कटा leg डड take  
 नयकी हके are अकारिस sell  
 (jodals)  
 अ

कटा leg

one by one मिडी मिडी : one by one

होकी मिडी <sup>(or)</sup> डडु: toll people are coming one by one

अर dig अअगकडा } namespring of  
 अम: dawn = Oraon }  
 उरांग → उरांव } Oraon

Teacher's Signature \_\_\_\_\_

PAGE: /  
DATE: / /

• Oraon + munda : elect Raja Ho : decided against

• Chal-dapu / Parahat - Raj

• Cowdung: - clear one square red cloth, then, without bleaching it

• prayer to God tie children pour lilo

• Afternoon ceremony

• वृगिरा (329) सरिवा = symbol of सरि to increase fertility from yellowish

• Village - 1 title

• Mage Pools - main festival | sacrifice of red  
 • thanksgiving | coal, white then

Teacher's Signature \_\_\_\_\_



PAGE :

DATE : / /

Any problem? मुसकिल मैन? ?

No - no problem, जान मुसकिल बनोवा

Once more, please! ओन्डो: मिसा

say it again, please ओन्डो: मिसा कजिबेन!

He is lying! नी चकड बनी

Enough for today! तिसिम लगिड इकिनगे

What time is it? चिमिन समाय होवाव: तना

I want to talk to you जोका - लैकान जगर सनड: तना  
a little; let me ask

one by one मिडो - मिडो

Teacher's Signature \_\_\_\_\_

PAGE :

DATE : / /

Mushil mana? ?

jan mushil banaowa.  
(any problem not there)

oado: misa !

" " kajiben!

ni chakadtani

tisin lagid iunange.

chimin samay hobao: tana ?

joka - lelän jagar sanaitana

mido - mida

Teacher's Signature \_\_\_\_\_

u + e: → i:

PAGE:

DATE:

म Verb + keda

PAGE:

DATE:

Seib

0

अम (ai)	सिम जिल	चइम	इसिन = to cook
aben (abin)	पुप टिया (ulodanad)	किचानःरेयः	किरिअ
ape (ak)			
meranko (ka)	सरजोम डर	ओकोमतःरे	रपुड

ti'ni'u / lala, रुसक दिरिड' = Sunday  
 hatu: sero: laq'id / owa: bai laq'id / jow'e laq'id  
 in order to get to the ice, in order to make a base for eating  
 gara ta: re / owa: ta: re / bekeru te / angrily

rāsete happy, v by रसाते  
 bekeru angrily  
 अजित easily / quickly  
 sukute

ओवःपुम : from the house  
 " : ते to " "  
 नैःपुते from bed  
 नैःपुते to here

esu samiskul te : with great difficulty  
 मुसकिलते

Kolhan --- Sangli  
 Hauli - Runda system  
 • K.C. Hemborn  
 Pandhagat

with great force, strongly रसु केडःते

PAST of Animate object ✓

PAGE: DATE:

S	O+SM	V+कैड+OM+a
अको	meronko-ko	किरिअ+कैड-कोवा
अरे	सिमपे	नेल <del>कैड</del> किया
अबु	सिमकोबु / सिमकिअबु	जोयकैडकोवा
अलड	अको लड	नेल कैडकोवा
अकी	अलडको	नेल कैड लड।
अपः	अबेः	नेल कैड बुवा
अपः	अकोपः	नेल कैडकोवा
अपः	अमेः	नेल कैड मेया
अपः	अबेनेः	नेल कैड बेना
अपः/		
कुइ हीन	अपेः	नेल किया
अकी	अपेःको	नेल किया
अको	कलाको	नेल किया
कोवा हीन	कलीः	" "

me किदिअ - a  
 you (sg) ked - me - y - a  
 him/her किया

ki di n a  
 ked me ya  
 ki ya

PAGE: DATE:

English	Hindi	English	Hindi
They brought goats	किरिअ/कोवा		
You 2 saw 1 child	tsim - किया		
We all ate 2 chickens	jom - ked - kin - a		
You and I saw them	नेल (नेल) - ked - कोवा		
They saw you and me (abai)	" ked - lan - a		
He saw us (abu)	" ked - bu - a		
He saw them	" ked - ho - a		
She saw you (sg)	ked - me ya		
She saw you two (aben)	ked - ben - a		
She saw him	नेल किया	कुइ हीन	
They saw him	नेल किया		
" " the tiger	" "		
The boy caught the tiger	sab - kija		
" " me	sab - ki di n - a		
" " you	" - ked - me - ya		
" " him/her किया	" " ki ya		

07/06/68

Musin' din

Handwritten note

PAGE: \_\_\_\_\_  
DATE: \_\_\_\_\_

Motorcycle

pampal puputiya te hatu e:  
Ceno: yana. Eire <sup>अप</sup> ba' ko e: nel keda.  
Pampal ~~te~~ esu ransa yana. अप:  
ba'e: dubkeda. अप: ba'e: kirinikeda  
ondo: owa: te - e: id keda.

Musin' din

pampal puputiya - te hatu - te - e:  
Ceno: yana. Eire ae: ba' ko - e:  
nel - keda. Pampal esu ransa -  
yana. Ae: ba' - <sup>(on)</sup> re - e: <sup>eyana</sup> dubkeda.  
Ae: ba'e: kirinikeda ondo:  
owa: te - e: id. keda.

5 Sentences

gasa गसा तीडे

chap: :: to wash a child (with water)

Teacher's Signature \_\_\_\_\_

तै पः

ओवः

उनरै

PAGE: \_\_\_\_\_  
DATE: \_\_\_\_\_

मसिन

<sup>अप</sup> उनरै बाकोपः नैलकेडा

पम्पल पुपुटिया ते हतु - ते - पः  
सैनी यना . उनरै अपः बाको - पः  
नैल - केडा . पम्पल एसु रंसा -  
यना . अपः बा - रे - पः दुब - केडा .  
अपः बा - पः किरिच केडा ओन्डोः  
ओवः ते - पः इड केडा .

pampal something

puputiya motor cycle

Teacher's Signature \_\_\_\_\_

S

where?

Q + SM  
PAGE:  
Ans + SM / /

Question

seta hanko }  
deep

banda re  
in the pond

chikana: + SM  
water polo +  
water polo + SM

kolor haw (dust)  
2 owls

neem daru re

chikana: + SM  
(to fly) apir + SM  
badminton + SM

am/ape

TRTC re

chikana: SM  
ho - baji jagar - SM

I am going to the market.

V + tana

PAGE:  
DATE: / /

chika tana

oyar - etana tana  
innum - tana  
eton - tana

to swim oyar  
innum : to play

chika - tana?

eton - tana

innum - tana

play

chika - tana

eton - tana

कलर

kolor - owl

eton - learn

बंदा

banda - pond

oyar : to swim

इंम

innum - play

kolor : owl

अपिर - fly

अपिर - fly

ओयार - swim

मा:

ma: = to cut

Teacher's Signature \_\_\_\_\_

Teacher's Signature \_\_\_\_\_

Reflexive Subject acts on self (3e)

eto : to learn

eto → to learn

तीकटा

Refer. एतो

to learn

eto

एतो : I am learning

hands & feet

" तिगु

" stand

tingu

अज एतीन तना

" उका

hide

uku

" ही कजिअ एतीनि तना

ली

कुम्बु

thief

kumbu

I Ho language I learning  
 (S) (O) (A) V + (e)n + tana

" करका

to brush

karkad

तिगु : to stand

अज तिगुन तना

अबु

to wash

abun

tingu

I am standing

ती

hands

ti

अज टैबुल-रेअ तिगुन तना

कटा

feet

kata

उकु to hide

I on the table am standing

what we observe in the village.

uku

कुम्बु को बरुरे को उकान तना

kumbu

thieves in the jungle are hiding

1. Women are making merris. *Kuiko muriko baitana.*

thieves

2. A young girl is cleaning plates (tare) *Kui hoko tare ko.*

karkad to brush abu karkad-en-tana

3. Women are carrying <sup>from the jungle</sup> ~~sau~~ <sup>etc</sup> ~~dupil~~ <sup>dupil</sup> ~~tana~~ <sup>tana</sup> on their heads. *Kuiko ko're sanlo buan-  
 etc dupil tana.*

drakad

4. Women are taking a bath in the pond. *Kuiko ondo, kui ko  
 bandare ko oran(en?) tana.*

3.

5. " are making fans. *Kuiko babaitana.*

abun - to wash

अबु नबन wash yourself

6. ~~Kowako~~ *Kowako chikana: ko chikatana? Janas-  
 ka.*

अबु yourself

ती कटा अबुडे नबन

Past Tense + animate object ✓

PAGE:   
 DATE: / /

H0

PAGE:   
 DATE: / /

S

V

O

S

O + SM

V + कौस + OM + T

They

saw

me

you

him/her

you & me

him & me

you two

both of them

us (all)

us (not you)

you all

them all

अपने को  
अको

कौस पे या  
नेल + कौस को व ।

9.06.08

homework

PAGE:   
 DATE: / /

What ~~was~~ observe in the village.

1. Women are making masi.
2. A young girl is cleaning plates.
3. Women are carrying <sup>eggs</sup> ~~san~~ from the jungle.
4. Women are taking a bath in the pond.
5. Women are making fences.
6. What are the men doing? Nothing.

sitiya <sup>(clean)</sup> kon chimin <sup>(Her)</sup> <sup>Edhi + SM</sup> kumbha-<sup>hela</sup> <sup>money</sup> <sup>m de so</sup>

~~How much money did the young girl take?~~

<sup>chisi</sup> kada tonto chimin <sup>latiko + SM</sup> <sup>kuat: goe: +</sup>

<sup>(blind)</sup>

how many elephants did he lead at? <sup>(1) miryad-ge</sup> <sup>SM</sup> " "

Who did I find? <sup>(found)</sup> <sup>judid-</sup>

<sup>अन</sup> oloy <sup>kidid</sup> <sup>मा</sup>

nobody <sup>okoyon-ka</sup> <sup>SM</sup> <sup>SM</sup> <sup>SM</sup>

<sup>अ</sup> jiser <sup>okoyon</sup> <sup>?</sup> <sup>"</sup>

Who did Jiser touch? <sup>mido' skui-ta</sup> <sup>ku</sup> <sup>मिडी कुड ता</sup>

Answer: to kill by biting

Teacher's Signature

tetan - husky

PAGE:   
 DATE: / /

etc:

Kui-ko murikobaitana

Kuihon tōre-~~ko~~-e: clapi-tana

Kuiko buru-~~ite~~ san-ko depil-tana.

Kui-ko ondo: kui-honko banda-re-ko oran-

Kuiko bakaitana. <sup>(~~er~~)</sup> tana.

Kowa-ko chikana: ko chika-tana?

Janao-ka.

अन हीमा ज. तेम सेना: ~~केडा~~

उनरे उस लीली-<sup>मना</sup> ~~केडा~~

अन उस बमबम ? अन

तेतड - e-yana ondo: अन कु: म

नु-केडा. meeting lapid J'te-अ

Ceno: yana. meeting chana

LPG-te-अ <sup>kuju:</sup> <sup>मा</sup> <sup>heda</sup>

<sup>mido: 1</sup>

<sup>apya: 3</sup>

<sup>mo: 5</sup>

<sup>so 100</sup>

कु: : to bite  
sitiya : small

कुड - touch

नाँदें गसर to clean the plates

Recips

PAGE: / /  
DATE: / /

बैदा : to read } beta

बै-पै-टा : to meet }

टीकोर = to dash }

टो-पो-कोर - dash each other }

गोट्टे - to scold }

गों-पो-ट्टे " scold each other }

मुक्क हपाट्टे  
universe distribution

मारान : big  
~ नी : elder one

हूडिंग : small  
~ नी

गुडी - cow    गुरी : cattle

गुरिया - bull

जोका दिन वमर : some days later

अज बिकन म. चिकयाया : what shall I do?

Post "to be"

PAGE: / /

It was summer.

जेट्टे सिंगी टूकना

खंग दिन : winter (cold day)

गमा दिव : rainy season

गमा : rain

पना गसर दिन : autumn  
फे (week)

बी : बने : hair

मिडी ही टूकना

There was a man.

to wash (with an instrument) : गसर

(a child - - - ) : चपि

(dishes - - - ) : गसर

(floor of room / courtyard) : जो : chap

(hand and feet) : अड्ड

to clean (by broom) : जी

to scrub clean : gasar sapa : to

to wash clean - chap - sapa

Conversation - जगट जपगट

to quarrel - कजि कपजि

गुरी : sapa

to clean with

Cow dung

Teacher's Signature

Morning prayer

seta: weya: binti

PAGE: / /  
DATE: / /

body

he singbonza apu, nen homo, nen  
ji am-gem <sup>upan-ben</sup> upanaken - japan-  
kena, ama: hona: gonoe: te

papoe - tem hardu: kidin<sup>ing</sup>

Holy Spirit

banclawo - kidina, parclifrowa -

tem parchi - kidin miral -

kidina. Nida - muba: ve ho-

so - lidin - jangin<sup>in</sup> lidin -

tem begiten an - nam ter -

nam - eyana. homo' - pe:

senya - somjawo, saday - ji

saday - homo', satin - ji,

bote: - ji, jomeya: nūiya:

sanam biliti sanam singa - tem

emadinā: , siwaya - ji,

norom - jiten jowar -

miarai - me - tana.

usu: do thank  
pondel

Ji - usu, a - jagar, ti - pad

pa - i - ti - re amgen main<sup>meya</sup> - meya

Teacher's Signature

Ser: symbol of inner strength

"Ser is coming"

PAGE: / /

DATE: / /

main meya. sukure - duku - ren  
sebā - pura, nara - pura meya.

(ama: hona: gonoe: te)

(Munda - Mani - Sangli)

Amka: ren kajitan, hari - jowar -  
tana, ama: daya - usu: , daya -  
dergate tisin singi. alokan  
onwame, alokan kusurame.

All

Saben haji, saben paitire ama:  
parchi sananlekhan sen-  
pura, manda - pura - eka.

through 2

Hlega: prablu Christiya: hora-  
te Amen.

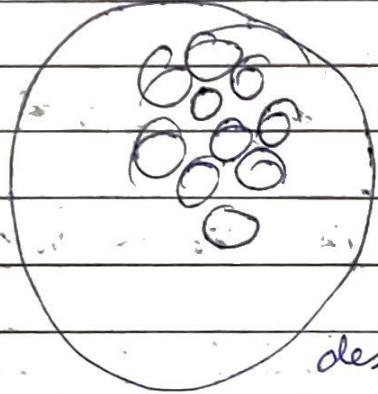
Teacher's Signature

Dessauli

12/2

PAGE:

DATE:



munda

- Dakua

married

dessauli - married

dakua

pandu - grey

(hair) leaves

for Santal: lungi

Dhoti: white long cloth

Lungi: Coloured cloth

gamcha - smaller dhoti

Dessauli - young man,

white cup, white cloth

white horse pundri

sah as Teacher's signature

PAGE:

DATE:

he is available all the time

knows people by name

walks around the village and houses e.g.

a sleeping child

friendly, helpful, you can talk

to him

Santal

heta Nike (Nike) = 1932 = was boy a

Santal (7.5.9)

landlord = area for the size -

boy a

nobody - to bite - blind - touch - Cow - sold

There was a cow in one village. Nobody was there to give help to her. So she was very lonely / depressed. One day somebody walked along / passed by. So the cow felt pity. He saw the cow and he had a conversation with the cow daily. So they became friends and both were happy. to feel pity (Lesson 26)

कांडा - blind

# INTRANSITIVE VERBS

PAGE :

DATE :

मिसा हनु रे कांडा गुंडी उरु तइकेना. ओकी यो का

अउः अडु - दैंगा किःया.  
ad'i

मिसा (1) Once there was a blind cow in a village.

(2) Nobody helped her.

मुयु (3) She was / became <sup>very</sup> lonely.

(4) One day <sup>one man</sup> somebody was passing by / roaming along. (5) He saw the cow.

हियति (6) He felt pity with her.

(7) They had a conversation with the cow.

(8) He came back daily to talk to the cow.

एलेका (9) That way they became friends and both were happy / pleased  
सुकु

(3) हनुः उरुः दिमसि - दिमसि.  
गुंडी जगर लीगिड.

(9) सुवाए-सुवाते इन-लिका जुडी  
जुडिको कुवे - यनाकिअ ओनदोः  
सुकुइ यनाकिअ.

हनु रेदु ते : केवु लेन

PAGE :

DATE :

E. (1) Misa (kahu-re: / ~~misa~~ mido' kara  
gundi tai keua.

(2) Okon-yo'-ka ae:(e)dengaki:ya.

(3) Gundi esu muyu:-yana.

(4) Misa mido' ho honor-eyana.

(5) Ae: gundi:इ नेल-कि:या.

(6) Hiyati:eyana-ei.

(7) Jager-jar-pa-gar-e-yana-ekin

(8) Huyi: wa e: dimsi - dimsi.

suwae-ekin / En leka jun-<sup>lo khalan.</sup> yanakin ondo:

(9) sukuyanaekin.

(1) मिसा मिडों कांडा गुंडी हनु रेः तइकेना.

(2) ओकीन - यो-का. अउः (एः) दैंगा किःया.

(3) गुंडी एसु मुयुः - यना. (4) मिसा मुसिडः दिन हो होनोरैयना. (5) अउः गुंडीःइः नेल किःया.

(6) हियातिमैयनाः. (7) जगर-जवागर यनाकी.

- 2/01 : came

# INTRANSITIVE ✓

- akara: has come & is still here/inside

- lene (नेना) had come Past +

PAGE:   
 NO: OBJECT   
 (3a)

मटासोर (ह) हुनु : तना teacher is coming

" " : 41ना " came

is still there

" " : 41ना " has come

" " : नेना " had come

" " : 3a " will come

in Plural no change

tsini matasol abu ta: te: today ts is coming to us

" 3 " ko abu ta: te: ko hu:ju: tana 3 teacher

deb-a (true) ✓

deb-lene

~~cent~~ lene

S

matasol tingru-n-tana

हुनु : जाँचल

tingru yane  
" दिहाल

- ā - tidwe

अना - don't

PAGE:   
 DATE: / /

(Kollan) Anger Bama - Murder Burn

( ) Singha Sar

Motes surrendered to British

Soutes did not

Teacher's Signature \_\_\_\_\_

Tenses

PAGE:   
 DATE: / /

अम you चिकानः नुतुम  
 अबेन you चिकानः मैन्ती सं  
 किली - title

बंदियातुय वुइला (when)  
 (tailor) bandiyatuy  
 कनाकी औकोनते (when)  
 (ship) कनाकी त गधा

bulabo

रुइवर मुसिड

homework: 50., 5 Answers

John Munder (PHD) (बंग्रम)

For what reason dihana: mente

Teacher's Signature

PAGE:   
 DATE: / /  
 siliya

to kill  
 (by b.l.t.)  
 small

चिका तना } Pres. T. bulu tiger  
 सैनी: तना } bandiyatuy tailor  
 हुजु: तना } tuyudo pickel

सैन लेना } Per. P. subu to be pleased  
 हुजु: लेना } kiyatin (to feel) pity  
 हुजु: लेना } khor to roam

सैनी: वा } Indue mizu lonely  
 हुजु: वा } luluka once  
 हुजु: वा } kara with this way

uri: cattle

to talk

to quarrel

बले hai

pendu bant grey hair

jitid to touch

okoyo'ka nobody

mamer scorpion

sarsar nail

The Body

वचन

PAGE:   
 DATE:   
 लडः

lai:	stomach	लडः
doya	back	दोया
mayan	waist	मयडः
bulu	high	बल
dubri	buttock	दुबडः
muked	knee	मुकडः
kata	leg	कटा
rowa	soul	रोवाडः
	nabal	
	liver	इम
si: r	heart	सर
mayon	blood	मयोम
jan	bone	जंग
hindryane	saed	सरड
midoy	brain	मोलीडः
med dei:	tears	मेड डः
	(to)spit	डे:

kusam basu-ni-taha my chest is paining  
 chikana: basu-mi-taha what is paining you?

Teacher's Signature

The Body

PAGE:   
 DATE:   
 वल



pan de	hair	वाँ:
bo: bale	head	वाँ:
	forehead	समडः
saman	ear	लुक
lutur	chest	कुवम
kuwam	med	मेड
med	nose	मुठी मुटा
muta:	mouth	आँ
a	lips	लुटि
luti	tooth	दुटा
data	tongue	लै:
le:	cheek	जोका
jowa	neck	होरो:
supu	arm	सफ
katala:	arm pit	हताल:
	elbow	उका
hand	hand	नी joint
sarsar	nail	सरसर
	palms	

Teacher's Signature

homework

Q & Answers in different tenses

Where did you <sup>two</sup> sit down? ओकेन ओकीन  
He (2) sat down on a small chair

रैकेन दुबैयना. ~~Aben~~ Okore-ben dubeyana.  
अिलम गंडुरे निम दुबैयना. Gandure-nim dubeyana.

Why did you <sup>all</sup> go to Chabasa? चाइबसा ते  
We went to Chabasa to see a film.

अचिकन: मेन्ते पे सेनो: यना? <sup>Nai dity</sup> Chab. te Chikana: mente-pe  
सेनो: यना? <sup>N. D. II</sup> cenno: yana?

फिलिम नेल लगिड चाइबसा ते ले

फिलिम नेल लगिड चाइबसा ते ले सेनो: यना  
film nel lagid Chabasa-te-le senno: yana.

What is <sup>he</sup> saying?  
men मेन <sup>कि</sup> चिकान: ए: मेने लना? <sup>to say/reflect</sup>  
कि: Chikana: e: men-etana? (2a)

The <sup>man</sup> diari says: <sup>he</sup> kishbaya is great.  
द्विरी कजी लना: सि बोंगा मरगा.  
diari kajitana: kishbonga maraga a. (future)

Who (two) are standing on the table?  
ओकीप तिकिम टेबुलरे तिगुनतना  
Okoe-tikim tabulare tinguntana a?

Two children are standing on the table.  
दोन किम टेबुलरे किम तिगुनतना.  
hou-kin tabul-e-kin tingun-tana.

What is this? नी चिकानि: ? नी चिकानि:  
This is my horse. <sup>नी</sup> Ana sadom. नी अम: सदोम.

नी चिकानि: नी चिकानि:  
नी चिकानि: नी चिकानि:  
नी चिकानि: नी चिकानि:

नी हो ओकीप ? <sup>Teacher's Signature</sup> \_\_\_\_\_

Teacher's Signature \_\_\_\_\_

choka  
chapara

frog  
to slap

Dir. Ob. PAGE: / /  
DATE: / /

ain chokan chapaḍa kī:ya

The frog slapped  
चोक अम: चपाड़ा कीडिया

The frog <sup>me</sup> & them slapped

गि:रया:चुली

matter of shame

PAST + Indirect Object ✓ p 21

egg जरीम:

kaluti sinu (अम) jarome: em-ad-in

jarome:

the hen gave me eggs

to you

~

(अम)

~

em-ad-me

a

(1)

here (2) men-re:

banko menakowu  
sadomko - mena:iya

to him

~

(अम)

~

" ad-me

a

(2)

there en-re

gundiko

deal To you me

~

(alain)

"

" ad-lai

a

(3)

howko owa-reko

inena-kowa chi?

to him/for me

~

(alain)

"

" ad+hi

a

I don't know

इका चम अमिपि ada

to them two

~

(alain)

"

" ad-kin

a

idi kin adana

(abu)

"

ad-pri

a

chim in : how many

(ape)

"

ad-pe

a

~ owa:kom

nel-etana?

simin-inim many pua: esu

chuga bira - mutun

mountain : bun

near the house : owa: japa: near

Bildbeschreibung

PAGE: / /  
DATE: / /  
V+ad + OM + a

cross  
salvation

ids : to reach

↓

arrow  
(protection)

cross bidakana : standing

सुर सिंगे/चम = to stand upright  
siduba-kana

Numbers

P-123

PAGE: / /  
DATE: / /

- 1. mi (miyaal) मिडी : one man (1)
- 2. bar (bariya) बरी : two men
- 3. apē (apiya) अपे होको : 3 men
- 4. upin
- 5. mee
- 6. turin
- 7. ai
- 8. iril
- 9. are
- 10. ge (20)

Greeting

(hi)

माता : jal-ma

one of us  
wide table

- chilika mena: ~~meja~~ <sup>ben-a</sup> meja : How are you?
- bugi-ge-y-an : I'm well
- chilika mena: ben-a ?
- bugi-ge-y-alin
- chilika mena: ge-ya ?
- bugi-ge-ya-le, ? we are fine.
- मिडी नमि हसु : tana
- बरी किम
- baro' kin

Teacher's Signature

PAGE: / /  
DATE: / /

(10+1) मिडि मिडी (21) hiri-miyad (31) dōsi  
gel miyad

हिसी = (30) होसि (40) bar hisi (50) bar hisi  
? exception (60) gel-ya

- chilika mena: buwa ? How are we?
- bugin-ge-<sup>ya</sup> meha buwa : We are fine.
- bugin-ge-ya bu-chi ?

male only

for women (to all)

- chiya jiro'ko : Hello, friends (♂)
- chi ga, chilika mena: peya? (♀)
- ♀ → ♂ ♂ → ♀
- chiya tatān/ jiyān ~~abante~~ -m-cemo:  
hello. grand father / ♀ tana?

Greeting old

old abando? what about you?  
 am-ō: you, too  
 al-i-i lin <sup>we are</sup> also fine  
 bugin-ge-ya  
 chilikā - te ben buji: yana?  
 How (instr.) did you come?  
 on foot <sup>दरि तै ती</sup> lin buji: yana: I came on foot

<sup>मीठे</sup> sweets  
 chikana: in agu ~~hada~~? what have  
 " akana? you bought?  
 moga-tlya: = sweets <sup>मीठे</sup>

name title village/country / family: <sup>उदा: उदा:</sup>  
 owa: xini:

owa: ren ko: people of the house  
 " seya: ko: things " " "

<sup>दो मन्दा</sup>  
 aña nutum Eva. Aña: kili: banowa,  
~~Dada:~~ nutum (Reichel. Añdo Gjerma  
 eta: mena; nutum  
 (another)

ny - ~~steth~~ <sup>steth</sup> buji: ~~ayana~~ akana.  
 aña owa: ~~re~~ re upun hoko mena-  
 owa: xini: ondo: beriya  
 hau-ko. <sup>kin</sup> Akin esu maranaka  
 TRTC re ho-laji eton-tana.

na: bar-sin = these days nowadays  
 an owa: re tuani hoko mena - <sup>teya</sup> ~~teya~~ we have  
 luga apunin, beriya hoko ondo: beriya  
 kin ko mena: <sup>ova</sup> ~~ova~~

<sup>menat-ya</sup>  
 luga ~~re~~ apunin bangari: ya  
 ma (ooz) I have a mother, my father has died.  
 euga-apunin ban-kina: I have no parents

tisiin ape mel-te esu-le rāsā kana  
 today to see you we ~~are~~ happy  
 " we are very happy to see you.

khana: title, <sup>soy</sup> ~~soy~~, <sup>bird</sup> ~~bird~~, <sup>paddy</sup> ~~paddy~~, <sup>salt</sup> ~~salt~~

NO object

PAGE:

DATE:

# PAST CONTINUOUS

Handwritten notes in pink box

+ kena

Simple Past

Where were you yesterday at 4 o'clock

4.00 beja: - Okon tai: rem tai: kena

" " an LPG rem " "

{ Chikana: m  
China: am

Chikana: m chika: tan " ?

an badetball en inu: tan tai: kena

Chikana: m chika: kena ?

an bb- en inu: kena

gapa Okon tem seno: wa

hato: market  
pasa

an hato- ten seno: wa

Ayub- nya: binti

he Singhbaga apu, an: sanam jibon-

ten sebā- saratē- tan, dilain metana-

singi- satub korokok- jagiken am,

emadin- beda- di n: taja: lagid jagat<sup>over</sup>

rea, jagat- maran metana: an.

Jitl hono: ten pap- ked - chit aked-

teya: ko maplan- chematān- me i

in order to think: at

lagid / to

PAGE:

DATE:

boro: to guard

borate: through

mu: to think

to ponder

men to reflect

What were you doing?

I was playing badetball.

What were you busy doing?

Where will you go tomorrow?

Tomorrow I will go to the market.

PAST TENSE

3+

OK-going action

tala nida, si: soe: nida giti: ya kan,

di m- alan- re koron- me - jangin me.

Ama: uou: ama: dengate an: ji

an: hono sura- kan - sagnakan- ge

haiyo: ka. aleya: prabhu chishiya:

borate Amen.

children: चिकित्सा केना ? अरु फोर्ग  
सुखी नि किनि - लेना.

in order to,   
 to/for   
 I buy   
 किनि लागि,   
 ते

PAST + Indirect Object

S \$ Ind. Obj Dn O+SH V+ad+DOM+ a

eu de: (an) e:kel + e: kinia-

kuladkin  
2 rabbits

bradar-ko

choke - fogla  
1

mautikin  
Ran's company

Teacher's Signature \_\_\_\_\_

Past + Indirect Object

✓ → reflexive : for myself  
जा = yourself

(kinin - ana) V + ana ✓

3तऱ cycle-en kinin ana - bought  
3तऱ " em " ana for myself

3तऱ " - en kinin joma <sup>I will</sup> buy ac.  
uli-en p.22 ✓ for myself

hide-pan kan nel-joma at night I can't see properly

3तऱ चऱ . नेरुत 3तऱ  
an kan nel da-i-ya p.20ff

3तऱ adina kinin ad-in-a  
a-i::y-a " ad me-ya  
" a i-ya

I can't see the film

I couldn't see the film

Cinema kan nel 3तऱ-3तऱ

I couldn't sleep  
an dain 3तऱ PAST (3a)

jap'ilo': to doze

giti - to lie down

" ad - lan a

" lin a

" beu-a

" lin a

ad an-a

le ya

Teacher's Signature pe-y-a  
lo-w-a



p. 35

PAGE:   
 DATE:

① Future Tense + Indirect Object

S (Ind-O) dir. Obj:

Soma (3T2T)

- witness (2/3 years <sup>ago</sup> later)
- rape - FIR
- maintenance

Tom

land dispute

Welle

Moham { ADC ~~ADC~~ - three months <sup>work of land</sup>   
 Settlement (more than 50000 rupees)

munsif (Magistrate)

women: have partial rights   
 after husband's death she may

3T, 3T1, 3T1 = 3T1 maintain it, but not   
 sell it.

Mahato (HENT) in Pandayat tribals are in   
 OBC - majority (27)   
 in tribals.

'uli - ben ask!

Teacher's Signature

HOV

PAGE:   
 DATE:

kirina - 2T - a ① Future + Indirect Object

" a-me-y-a

" a-i-y-a

" a-kin-a

tana : for me : kirin - a + 2T + tana

" am - "

" ai tana

R + a (AOM) + a

kirin - a - n + a (for me)

" - a - i - y - a ("bring")

brought

x I ('ve) bought sweets for you

mita-i-n kirin - ad-pe-y-a

3T3T1 ape lapd kirin - tada

" kirin - adpeya/agawadpeya

He bought (gave this to me (kete))

nena e: kirinadin'a

Meig-o'

x mitain agutada I have bought

x " kirin - ad-pe-y-a   
 agawadpeya

Other Future Verb Forms :

PAGE :  
DATE : / /

(1) alau: to keep doing s.t. (intransitive)  
Keep sitting on the mat, jati-re dub alau.  
Keep quiet! hapaikano: me!

(2) We have been eating rice for a long time.  
Present Perfect Continuous  
mandibe jon - huja: tana  
come + Pres. Cont.

16-06-2008 (Monday)

to sacrifice : bunga paici (3 drops on floor)  
~ boy & girl in love  
~ ancestor  
~ remembering s.o. invisible

ma - make therefore

Teacher's Signature \_\_\_\_\_

-lena; -kena, -alau

PAGE :  
DATE : / /

no  
long

ada yesterday  
an  
am ~ Pad busu sen lena  
Ehaja tu gansa nir  
kulaja horkin munta  
kulako (tjo) honate

lu-pa-re Pad mindopship kena gupi  
Three Pad kena jai  
kumbu  
bid susun  
make have

ti-sindo Present TETC re dubakana  
to be dangerous: yabana  
to hide: - hube kana /  
gote: yabana

honate an - lena

1. ada an busuteh sen lena
2. an-pa mindi-kon gupi-lena
3. ti-sindo TETC re ni dubakana.

Teacher's Signature \_\_\_\_\_

Tojo

Apa jalar-ge

PAGE: / /  
DATE: / /

Baye landa - kewa

kolater gesite onssate-ni ceu-beue.

laku mudina Tarana dayudhauje.

laku ana: salikaw mena: <sup>in</sup> kawa.

akiu andokin jalar <sup>ad</sup> kadinya.

kawo old man

laku duj lo: te jawa mandi jawa

lena, diyain meikena.

Jaw charakte

ayer ↔ charak

luju-yana

alo | an nel-te esu-ko rasa-kue

lawa-ko road pura: <sup>sa</sup> ko bugiya.

lawa = road

night land

mat-jati / oke te

luju: ura

bayu parti

sim jain jiler

munda of the village

laku: ~~mu~~ munda

people of the neighbourhood laku-sai hoko

"to be"

PAGE: / /  
DATE: / /

① Identity

(In Am.) (n) ena chikawa: ? (n) ena एतत् (ana) (chall)

(Anim.) ott chikaw: ? ott danda (beard)

ott oloe ? ott एतत्

ott " tani ? " " tani,  
nikan oloetikein ? nikan matorokin,

② Existence / presence of sth.

in Am. nwa-ta: re chikawa: mena: ?

books " " " kitab: " "

(In) = " " oloey " iya ?

" " an meina " J "

" " oloey mena: ya ?

" " Ramu " "

In Am. m " " kitab banowa.

3101 baingina J

am " a-meya

Ramu <sup>laku: munda</sup> i: ya.  
beriga: ya.

hot - cold (sa'sa)

cond. hot / stale

(3) da: chibana + chilela : 2

" lolo da lolo-ge-ya  
: is loan

sa'sa : da: sasa-ge-ya

tuferu do-e: luini-a mendo lobi do-ei  
marai-a.

an owa: pundi-ge-ye my house is with

Ape do jolas ge

Sunber besiyam singi an garite  
on Saturday 8-10 a.m. by car

Orissa te-ni cen-lena:  
to Or. went

Ente Mayurbhanj re hatu Tarana.

Enta:re: ana: saki-kin mena:  
There my 2 saki live.

kina. Atin an nel-te esekin  
sasa They (2) me-to-see very (2)  
ransa-kedatan taikena.

happy were

Teacher's Signature \_\_\_\_\_

Atin an-do-kin jolas-keda padin-g-a-ituyo:

They to me gave jolas. by

saki hatu munda. Hatu-sei-hoko tuji:

village munda. The neighborhood came

yana ondo: an lo: ho ho-kaji-re

jola-laki s hatu wika to me lowered in  
jogas-eyana. Esule londa-yana.

Ho

(enga)

Kui saki mandi isiw-konyana. Kui

saki kaji keda: abun-en-me! Ae: ane:

da: agui ad ringa. Chanable ale dub-

eyana, sakikin ganderu ondo: / mendo  
on the stool but

an jatire ote-re-nidubeyana. Na: do

Jati on floor set down.

Ale sira meom jan jilu, mandi etuka

jombeda, nasi nu-keda. Atin

ama: owa: ten-ko <sup>ku</sup> kuli beda, Chanab-

te an do garite Chaitasa te <sup>ni</sup> hujji: ura-

yana.

"to be"

mai pundi ya

exercise: rule 3: condition / state

(3) My house is white: ama owa: pundi (ge) ya.

" " in arang.  
how marang eyana : the pul has grown /  
"become big."

{ this dog is black.  
setae: hunde-y-a.  
hapanume: ~~hese~~ / esel-geya - girl is fair

This is my house : mena do ana: owa: .  
His house is mine new owa: do ana:

mena do oboya: owa: ? whose house is this?  
mena do munda: owa: ? This is his house.

(9) (ni) oboya: how? whose child is this?  
(nikin) oboya: hara kin? whose 2 bullocks?  
" do souwa: " " These are sona's  
Neko oboya: tutulemko: whose pigeon <sup>the</sup> is  
" abriwa " " These are ours.



Tense Revision

p. 392

PAGE:   
 DATE: / /

DATE: / /

fact given

Pr. Tense

oen sab tana (habitually done)

I catch birds habitually

(28)

" " sab-tana (action)

I am catching

Pr. Perfect

" " sab-aka-ya

I have caught a bird

Pr. Perfect Cont.

" " sab-huju: s tana

" " been catching

1 Past Simple

gandu re-ni dub-lyana. (Intrans.)

I sat on a chair.

2a

mandi n-jom beda (trans. + 10M)

10M)

2b

oen nel-li:ya (trans. + 10M)

10M) I saw a bird

Past Contin.

dub tan taibena (Intrans.)

mandi jom tan taibena trans + 10M

10M)

oen nel-t' tan taibena

Past Perfect

gandu re dub-leva

mandi jom - leda

oen nel li:ya

Past Perf. Cont.

gandi dub huju: tan taibena

[mandi n-jom huju: tan taibena]

oen nel huju: i tan taibena



p.22/23 kade

danda:n sabkade danda:n sabakasa chokén  
I held the stick I am (still) holding (I am) I'm

☐ dibri-n jil tada  
dibri (kerosin-lamp)

Bud : ma hunde: kuda kai: ya  
" the child is carrying on her back.

sinduri apply !!

अजोम लइम : feed him  
" लइयम I feed him.

ajom apa jom : to feed each other  
ojo: o pojo: to apply oil to each other

If it rains (I'll not come)  
gamae redoe? kan huj: awa  
poisa em-an-me, (ka redo) ama: ai  
Give me money, otherwise your cycle  
rengge (tan reyo) ra sare memana  
Thou I am poor, I am happy

Teacher's Signature

sabakaiya

sabakai: na danda:n sabaka: chokén sabakaiya  
still a frog (Amin.) Future Future Cont'n.

Word order / position of ST in a sentence with  
several objects:  
women are carrying firewood from the jungle to their  
house.

He goes to Chantasa by cycle to see a film.  
They went to Ch. to buy a ticket.

Never do this again!

T'ka: (to do)  
Aloua: - kan! Do not do it!

bil-en ideya. | Ho kaji: sanjotana, mendo  
I'll take kan jagai dai sama  
Montadinyam. do you remember me?

Teacher's Signature

Evaluation

PAGE: /  
DATE: / /

Hopefully we meet again.

Ordo: gelain bepetaowa t

bepetaowo gelain torain

~~na~~ al metachina

juwi meta pe taua (call you friend)

juwi metayaina

chapu - tander / feel

huju: le nte esu rasanatama

ban -

aji - kamas

wife's ez

a tya - younger sister - sibling relationship

- elder sister - in-law

What I liked best

- that our teacher ~~was~~ ~~was~~ was always patient like us

- when <sup>that</sup> we were given the opportunity of conversing in a small group of 3 and nobody else listening, that was the good way of practising.

PAGE: /  
DATE: / /

Spoken Ho.

- that so many of you shared the work me to talk about topics of general interest.

What I disliked.

- to stand in front of the class and speak in Ho ~~as~~ when I still felt very insecure.

Suggestions

= to split up the course between beginners and advanced

- to be given the chance of handing in homework for correction voluntarily.

- ~~then~~ relate grammar work to the particular chapter / lesson in ~~the~~ Deeney's book for revision work.

- Spoken Ho: as part of homework to gain confidence in making mistakes

- homework read out in front: oral first, Ho 2nd

- 2 by 2 conversation in the afternoon

Q

Chikela mewa: mewa / beva / peya? (Bugpeya) / Amō' 2. ita

(2) Chikana-am agutade?

Chihika-m adae-tana? Ji ka sukwin-tana.

Chikana: bu chika:?

" am chika tana?

" : am holam chika tar taikene? (kema)

Chikela-te-ben buju: yana? ~~दिले तेजे~~  
by/or emphasis

Chikana: am kasa-tana?

why? } Chikana: lagidte?  
" mente?  
Chikaweya:?

(1) How are you? (I'm fine) - And you? I'm,

(2) Have you brought sweets for me?

(3) How are you feeling? I'm not feeling well.

(4) What to do? What shall we do?

(5) What are you doing?

(6) What were you doing yesterday?

(7) How did you come? On foot, by car...

(8) What is paining you?

2a

Transitive v.

less. 9 p. 31W

**FUTURE**

**DIRECT OBJECT**

PAGE: DATE:

(2a)

(Present T) e/kan/na e/ta na

S

(Dir.) O + SM

R + e(y)a

kuiko

diyau-ko

duh - eya

honkin

dasukin

mel - eya

kuikou

ta rekoe:

chapi ya

(Present : kuikou t-re: chapi tana)

ae:

cowtyade:

jo: ya

to eat

ako

diyauko

nu - i - ya

take, see  
pay  
leave  
carry

2b

**Future**

~

**Indirect Object**

less. 9

p. 30

me...  
-tana

S

(Dir) O + SM

R + AOM + a

honkin

meom - kin

mel - i - ya

kuiko

apu ko

mel - i - ya

luqa apu-ko lo

u kowa

hayanun

seped - e:

bagy - i - ya

Teacher's Signature

No object

**PAST**

**CONTINUOUS**

PAGE

DATE

1

(kua) / tan-taikua

Sample Past

Where were you yesterday

am-do holam taikua?

Past Cont.

What were you doing yest.?

W: dina: am

hola chikua: am chika-tan taikua?

I was playing Basketball.

holan bball-en inun-tan-taikua

or.

chikua: am chika-kua?

(What were you busy doing?)

bball-en inun-kua.

**Future**

**INDIRECT OBJECT**

L. 10: 35

S

'O + SM

R + a + AOM + a

(1) Honko

owa: ko

bai-y-a-pe-y / tana  
mel

(2)

bulun kato-etc

aguen-me / a  
ben /  
pe

(3) Chikua: am

am

kajiy a-ko-wa?

What will you say to them?

(2) Bring salt from the market

(1) The children will build (make) a house for you.



**NO OBJECT**

Intransitive verbs

Less 8, 24/11

PAGE: DATE:

30 Subject acts (not on self) - Future System - NO OBJECT

S [O+SM] R + a

The boys will hunt in the jungle

कोवा हीन्को बिर रे-को

kowa honko bir-re-ko

संगर + 3T

sagar + a

tana  
me/been/pe

J will that young man not will run away  
 en seped lo:teq kai nit + a

R + a

to play - intrans

bolo-d-a

Future

to enter

" -tana

Pres.

go

" -been/me/pe

Imp.

come

" to

run

dance

hunt : sagar

return

Teacher's Signature

Intransitive verbs

**NO OBJECT**

ONLY Present Tense, Future, Imperative

Less 8

PAGE: DATE:

31 Subject acts on self (reflexive, Future system)

S O+SM

Future Present R + (a) + a + tana + me/been/pe

The boy is hiding (himself) in the house

seped owa:re:

ukw - n - been/pe

ukw - n - tana

The girl is getting up from the bed

bui hon bekon - ete:

uta - n - tana.

will she brush her teeth

ke: karbad - e:

wash your head/feet

abu: - en - been!

(Future) oran n - a

(Present) " n - tana

(Imp.) " n - me/been/pe

also banda-reko" n - tan ta:kema

to buy for oneself  
 bring v, see v,  
 get v  
 Less 6 p.22

Past (R + ana) <sup>SM</sup>

kiri: - ana  
 I bought for myself

to stand (St), get up (lie down), jump

hide : ukw

to rest : su(w)ae

Future : p.22  
 (R + jom) a

bathe : oran ora

quiet as: hapa

nel - jom - a - u

brush teeth : karbad

to learn : eto

I will see for/to myself

wash hands/feet : abu: abui

I cannot see properly = kai nel - jom - a

S / SM + R + (e) yana

intransitive

Lesson 2

PAGE: \_\_\_\_\_

DATE: \_\_\_\_\_

③ a) Past **NO** object R + (e) yana introd. (11-15)

- **entering** same condition/position <sup>down</sup> to sit/be tired/stand/get <sup>up</sup>
- verbs of becoming: to become tired / wet / sick / well
- all positive forms: I was caught / wounded
  - akana: still in that position
  - lena: had been ... no longer

The child **S** — SM **R + (e) yana**

I sat on a stool

hon gandu-re:

dub: e-yana  
- akana  
- lena

They went to the market place

ako hato-te-ko

ceuo: yana  
- akana  
- lena

I went together with him

an ae: lo: te: teni

ceuo: yana

to sit / enter / go away / lie down / come / return / run away

to find / to get (nam)

to become wet / sick / well / angry / tired

I became tired.

They " sick.

Teacher's Signature \_\_\_\_\_

Vocabulary

PAGE: \_\_\_\_\_

DATE: \_\_\_\_\_

jan mushil banoo

there is no problem

गंडू

chair (small)

gandu

रुक

to break

rapud

चतम

umbrella

chatom

कल

knife

kate

अइ

to lose

ad

ओल

" write

ol

बिंदी

Pajaya

bindi

अग

to bring

agu

इइ

to take

id

चकड

to

chakad

मम

to look for

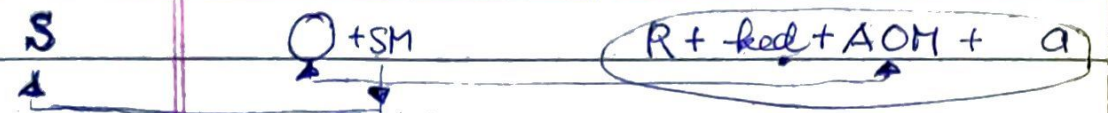
nam

Teacher's Signature \_\_\_\_\_

trans.

PAGE: DATE Lesson 5 / p. 19 (Introd.) - 20

2b PAST & Animate Object



dimi meomko-e: sab - ked - ko. - d - a

seped kapanum - e: nel. ~~ked~~ ki:~ y - a

You two saw ~~me~~ me. किडिया  
abew अज - bew nel - kidin' - a

The tiger caught you.  
kula am: e: sab - ked - me - ay - a  
AOM

किडिया 1st p. (ked - in - a) kidina  
केड-मेया 2nd p. (ked - me - a) ked+me ya  
कि:या 3rd p. (ked - i - a) kidni: ya

Teacher's Signature \_\_\_\_\_

trans.

PAGE: Lesson 1 p. 1-11 (Introd.) January 2a

2a Past & Inanimate Object



kui da:ie: dul - keda  
the woman water + she pour - ed

kowa karkom - ~~ka~~ ka - e: rapid - beda  
the man

kui - low aya: ki: tab ka: e: ad - beda  
the girl her book not she lost

Teacher's Signature \_\_\_\_\_

Zeitangaben

PAGE:

DATE: / /

yesterday	होला
the day before yester.	होलातेर
today	तिसिम
tomorrow	गया
the day after tomorrow	गयातेर
(on) Sunday	रुडबर मुसिड

Teacher's Signature \_\_\_\_\_

PAGE:

DATE: / /

Sapa!		
मः	to cut	माः
	frog	choke
		g̃sar

Teacher's Signature \_\_\_\_\_

Q			
what?	चिकान: chikana:	sapa sapa	clearly
when (1)? - day	कुईला chula	kere: te	loudly
" (2)? - time	चिमिंत chimita	हौर बौर का	no hurry
why?	चिकानरेय: chikana reya	सुवर - ते	slowly
how?	चिलिका chilika	mido mido	one by one <sup>te</sup>
where? (too) (1)	ओकोनरे obone	सार	to increase
" ? exactly (2) 3 4	तारे obota: re	उर	to dig
" ? about (3)	" पते	अंग	dawn
who?	ओकोष oboe?	landa	to laugh
How much?	चिमिन chimin	tujiko)	jackal(s)
" many?	ओकोष लो: ते	कोटा	leg
from where?	लो: ते	उयेर pa-ete	from the front
changeable	later	चनब pa-ete	" blind
misa - misa	sometimes	चनब - चनब	in front
joha din chana	some days later	ayer - ayer	blind
joha qari chana	after a while	lo: te	together with
musin din	times / ages	balbal	to sweat
na: berris <sup>na: do</sup>	nowadays	auri ge	not yet
dinsi - dinsi	daily		
evamente	therefor		
misa	once		

Teacher's Signature

What chikana: ? chima: ?  
 when (day) chula  
 when (time) chimita  
 why chikana: reya, chikana: nante  
 where (too) obone  
 where to? ~ te  
 where exactly obta: re  
 How chilika  
 who oboe  
 How much / many: chimin

me, too an  
 ya, " amo  
 he, too iui: yo

abu  
 ale: yo  
 ape: yo  
 also

chikana: bu - chika: Adj. new / en  
 what to do? what is this / that (living)  
 mi / ini: chikana: ?  
 these / those (living)  
 noko / enko chikana: to  
 this / that (non-living)  
 g. nena ena  
 pl. ~ ko ~ ko  
 adj. new / en

How are you?  
 Q chileka: mena: me - y - a  
 " : ben - a - ?  
 " : pe - y - a  
 A: bugi - ge - y - an / - a lin / abu  
 Q: A ben / am / ape do?  
 A: Alin o lin bugin - ge - y - a  
 aa o an / ale yo ale

Return (opp.)  
 ukru to like  
 kala to go  
 kumbui rest  
 Kudlam go to